

I. Prophetiae variae (I-XXXIX). — II. 1<sup>o</sup> Contra Samariam et Damascum (VII, 1-9).

τοῦτο τῶν χειλέων σου, καὶ ἀφελεῖ τὰς ἀνομιίας σου, καὶ τὰς ἀμαρτίας σου περικαθαριεῖ.

8 Καὶ ἤκουσα τῆς φωνῆς κυρίου λέγοντος: Τίνα ἀποστείλω, καὶ τίς πορεύσεται πρὸς τὸν λαὸν τούτων; Καὶ εἶπα: Ἴδού ἐγώ εἰμι, ἀπόστειλόν με. 9 Καὶ εἶπε: Πορεύθητι, καὶ εἶπον τῷ λαῷ τούτῳ: Ἀκοῆ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε, καὶ βλέποντες βλέπετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε. 10 ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσίν αὐτῶν βαρέως ἤκουσαν, καὶ τοῖς ὀφθαλμοῖς ἐκάμυσαν, μήποτε ἴδωσι τοῖς ὀφθαλμοῖς, καὶ τοῖς ὠσίν ἀκούσωσι, καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσι, καὶ ἐπιστρέψωσι, καὶ ἰάσωμαι αὐτούς. 11 Καὶ εἶπα: Ἔως πότε, κύριε; Καὶ εἶπεν: Ἔως ἂν ἐρημωθῶσι πόλεις, παρὰ τὸ μὴ κατοικεῖσθαι, καὶ οἴκοι παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἀνθρώπων, καὶ ἡ γῆ καταλειφθήσεται ἔρημος. 12 Καὶ μετὰ ταῦτα μακρονεῖ ὁ θεὸς τοὺς ἀνθρώπους, καὶ πληθυνθήσονται οἱ ἐγκαταλειφθέντες ἐπὶ τῆς γῆς, 13 καὶ ἐτι ἐπ' αὐτῆς ἔστι τὸ ἐπιδέκατον, καὶ πάλιν ἔσται εἰς προνομήν ὡς τερέβινθος καὶ ὡς βάλανος, ὅταν ἐκπέσῃ ἐκ τῆς θήκης αὐτῆς.

VII. Καὶ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἀχαζ τοῦ Ἰωάθαμ τοῦ υἱοῦ Ὀζίου, βασιλέως Ἰούδα, ἀνέβη Ῥασὶν βασιλεὺς Ἀράμ, καὶ Φακεὲ υἱὸς Ῥομελίου, βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ, πολεμῆσαι αὐτήν, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν πολιορκῆσαι αὐτήν. 2 Καὶ ἀγγέλην εἰς τὸν οἶκον Δαυὶδ, λέγων: Συνεφώνησεν Ἀράμ πρὸς τὸν Ἐφραὶμ, καὶ ἐξέστη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ, καὶ ἡ ψυχὴ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, ὃν τρόπον ἐν δρυμῷ ξύλον ὑπὸ πνεύματος σαλευθῆναι. 3 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἡσαΐαν: Ἐξέλθε εἰς συνάντησιν Ἀχαζ, σὺ καὶ ὁ καταλειφθεὶς Ἰασούβ ὁ υἱὸς σου, πρὸς τὴν κολυμβήθραν τῆς ἄνω ὁδοῦ ἀγροῦ.

8. X: λέγουσ. X: εἶπον. AB<sup>1</sup>: εἰμι ἐγώ. 9. A<sup>1</sup>: ἀκούσθε. 10. AN: ὀφθαλμοῖς αὐτῶν. F: ἰάσωμαι. 11. X: εἶπον (pro εἶπα). 12. E: μακρονεῖ. AB<sup>1</sup>N: καὶ οἱ ἐγκαταλειφθέντες πληθ. ἐπὶ τ. 13. A<sup>1</sup>: ἐκοπαθῆν ἀπὸ (pro ἐκ. ἐκ). A<sup>2</sup>EF<sup>+</sup> (in f.) σπέρμα ἄγιον. τὸ στήλωμα αὐτῆς. — 1. E: ἀνέστη (pro ἀνέβη). AN: Ῥασῶν (EB<sup>1</sup>: Ῥασῶν. Alii al.). 2. A: λέγον-

8. Et qui ira pour nous. Septante: « qui donc ira trouver ce peuple ». 10. Aveugle le cœur de ce peuple... Septante: « car le cœur de ce peuple s'est endurci... ». 12. Hébreu: « jusqu'à ce que Jahvé ait éloigné les hommes et que le pays soit un désert ». 13. Hébreu: « et s'il y reste encore un dixième (des habitants), ils seront anéantis. Mais, comme le térébinthe et le chêne coupés qui conservent leurs

שְׁפָתַיךָ וְסֵר עֲוֹנֶךָ וְחַטְאֹתֶיךָ תִּכְפֹּר: 8 וְאֲשַׁמְעֵ אֶת־קוֹל אֲדֹנָי אֲמִיר אֶת־דְּמִי אֲשַׁלַּח וּמִי גִלְגַּל־לִנְוִי וְאָמַר הַנְּנִי 9 שְׁלַחְנִי: וַיֹּאמֶר לְךָ וַאֲמַרְתָּ לָעָם הַזֶּה שְׁמַעוּ שְׁמוּעַ וְאַל־תִּבְיִנוּ וְרֵאוּ י רְאוּ וְאַל־תִּדְעוּ: הַשְּׁמֹן לִב־הָעַם הַזֶּה וְאַזְנוֹ הַכֹּפֵד וְעֵינָיו הַשֹּׁעַ פֶּן־יִרְאֶה בְעֵינָיו וּבְאָזְנוֹ יִשְׁמָע וּלְבָבוֹ יִבִּין וְשֵׁב וּרְפֵא לוֹ: וְאָמַר עַד־מָתַי 11 אֲדֹנָי וַיֹּאמֶר עַד אֲשֶׁר אֶסְ-שְׂאוּ עָרִים מֵאֵין יוֹשֵׁב וּבְתַיִם מֵאֵין אָדָם 12 וְהָאֲדָמָה תִּשְׁאַה שְׁמָמָה: וְרַחֵק יִהְיֶה אֶת־הָאָדָם וּרְפָה הַעֲזוּבָה 13 בְּקֶרֶב הָאֲרָץ: וְעוֹד בָּהּ עֲשִׂירִיָּה וְשִׁבְה וְהָיְתָה לְבָעַר פֶּאֱלָה וְכַאֲלוֹן אֲשֶׁר בְּשִׁלְכַת מִצְבַּת בָּם יָרַע קִדְשׁ מִצְבַּתָּה: \*

VII. וַיְהִי בַיְמֵי אָחָז בְּנֵי־יוֹתָם בֶּן־עֲזָהוּ מֶלֶךְ וְהַיְהוּדָה עָלָה רָצוֹן מִלְחָ- 1 אָרֶם וּפָקַח בֶּן־רִמְלִיָּהוּ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל יְרוּשָׁלַם לְמַלְחָמָה עָלֶיהָ וְלֹא יָכַל לְהִלָּחֵם עָלֶיהָ: וַיָּגֵד לְבֵית דָּוִד לְאָמֹר 2 נָחָה אֲרָם עַל־אֶפְרַיִם וַיִּנְעַ לְבָבוֹ וּלְבָב עַמּוֹ כְּנוֹעַ עֲצֵי־יַעַר מִפְּנֵי־ 3 רֵיחַ: וַיֹּאמֶר וְהָיָה אֲלֵי־שַׁעֲרֵיהָ צֶאֱ-נָא לְקִרְיַת אָחָז אֲחָז וְשִׂאֵר יִשׁוּב בְּנֵה אֶל־קִצְּהָ תַעֲלֶלֶת הַבְּרִכָּה הַעֲלִינָה אֶל־מִסְלַת שְׂדֵה כּוֹבֵס:

v. 10. קמץ ברביע. v. 13. עד כאן. מלעיל. v. 2.

tes (F: λεγόντων). A<sup>+</sup> (a. δν) ὅταν (X: ὃν τρόπ. ὅταν). F<sup>+</sup> (p. Ἐξ.) δῆ. A<sup>1</sup>: ἀδελφός (pro υἱός).

trones, une race sainte poussera (de ce peuple) ». Septante: « et l'on y offrira encore la dime, et de nouveau elle sera bonne à piller, comme le térébinthe et comme le gland quand il est tombé de son enveloppe ».

VII. 3. Toi et Jasub ton fils qui (l'est resté. Hébreu: « toi et Schear Yaschub ton fils ». La Vulgate et les Septante traduisent une partie de ce nom propre.

I. Prophéties diverses (I-XXXIX). — II. 1<sup>o</sup> Contre Samarie et Damas (VII, 1-9).

bia tua, et auferetur iniquitas tua, et peccatum tuum mundabitur.

8 Et audivi vocem Domini dicentis: Quem mittam? et quis ibit nobis? Et dixi: Ecce ego, mitte me. 9 Et dixit: Vade et dices populo huic: Audite audientes, et nolite intelligere: et videte visionem, et nolite cognoscere. 10 Excæca cor pópuli hujus, et aures ejus aggravata: et oculus ejus claudet: ne forte videat oculis suis, et auribus suis audiat, et corde suo intelligat, et convertatur, et sanem eum. 11 Et dixi: Usquequo Domine? et dixit: Donec desolentur civitates absque habitatore, et domus sine homine, et terra relinquetur deserta. 12 Et longe faciet Dominus homines, et multiplicabitur quæ derelicta fuerat in medio terræ. 13 Et adhuc in ea decimatio, et convertetur, et erit in ostensionem sicut terebinthus, et sicut quercus, quæ expandit ramos suos: semen sanctum erit id, quod steterit in ea.

VII. 1 Et factum est in diebus Achaz filii Joathan, filii Ozia regis Juda, ascendit Rasin rex Syriæ, et Phacee filius Romeliæ rex Israel, in Jerusalem, ad præliandum contra eam: et non potuerunt debellare eam. 2 Et nuntiaverunt domui David, dicentes: Requievit Syria super Ephraim, et commotum est cor ejus, et cor pópuli ejus, sicut moventur ligna sylvarum a facie venti.

3 Et dixit Dominus ad Isaïam: Egrederere in occursum Achaz tu, et qui derelictus est Jasub filius tuus, ad extremum aquæductus piscine

12. Éloignera, bannira les Juifs loin de leur pays.

II<sup>o</sup> Prophéties du temps d'Achaz. Prophétie d'Emmanuel, VII-XII.

1<sup>o</sup> Prophéties contre Samarie et Damas, VII, 1-9.

VII. Au moment où Rasin et Phacée vont faire le siège de Jérusalem, Isaïe console Achaz et son peuple, en prédisant que les attaques de leurs ennemis seront vaines, et que, dans 65 ans, Ephraïm cessera d'être un peuple. C'était probablement la première année du règne d'Achaz (742). Ses ennemis durent profiter du changement du trône pour combattre Juda.

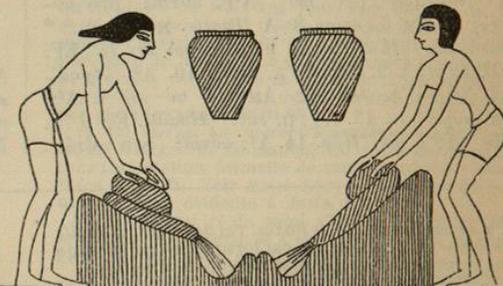
3. Jasub, signifie en hébreu (un reste) reviendra; nom que Dieu avait fait donner à cet enfant, comme preuve que Juda serait délivré de l'oppression de ce règne, et que les restes du peuple se convertiraient sous le règne d'Ézéchias. Cf. x, 21, 22. — La piscine

ché tes lèvres, et ton iniquité sera effacée, et ton péché sera purifié ».

8 Et j'entendis la voix du Seigneur disant: « Qui enverrai-je et qui ira pour nous? » Et je dis: « Me voici; envoyez-moi ». 9 Et il dit: « Va et tu diras à ce peuple: Écoutant, écoutez, et ne comprenez pas; et voyez la vision, et ne la discernerez pas; 10 aveugle le cœur de ce peuple, et rends ses oreilles sourdes, et ferme ses yeux; de peur qu'il ne voie de ses yeux, et qu'il n'entende de ses oreilles, et que de son cœur il ne comprenne, et qu'il ne se convertisse et que je ne le guérisse ». 11 Et j'ai dit: « Jusques à quand, Seigneur? » et il a dit: « Jusqu'à ce que les cités soient désolées, et sans un habitant, et que les maisons soient sans un homme: et la terre sera laissée déserte. 12 Et le Seigneur éloignera les hommes, et elle se multipliera, celle qui avait été délaissée au milieu de la terre. 13 Et elle sera encore décimée, et elle se convertira, et elle se montrera comme le térébinthe et comme le chêne qui étend ses rameaux; ce sera une race sainte, ce qui restera en elle ».

VII. 1 Et il arriva dans les jours d'Achaz, fils de Joathan, fils d'Ozias, roi de Juda, que Rasin, roi de Syrie, et Phacée, fils de Romélie, roi d'Israël, montèrent à Jérusalem pour lui livrer bataille; et ils ne purent la réduire. 2 Et on l'annonça à la maison de David, en disant: « La Syrie a trouvé un appui dans Ephraïm; et le cœur d'Achaz fut agité ainsi que le cœur du peuple, comme sont agités les arbres des forêts à la face du vent ».

3 Et le Seigneur dit à Isaïe: « Sors au-devant d'Achaz, toi et Jasub ton fils qui t'est resté, et va à l'extrémité du canal de la piscine supérieure, sur la



Foulons égyptiens (F. 3). (Beni-Hassan. D'après Wilkinson). supérieure, située à l'ouest de la ville, et appelée aujourd'hui Birket-Mamilla.

I. Prophetiae variae (I-XXXIX). — II. 2° Vaticinium de Emmanuel (VII, 10-25).

του αναρέως, 4 και ερεις αυτων Φυλαξαι του ησυχασαι, και μη φοβου, μηδε η ψυχη σου ασθενειτω απο των δυο ξυλων των δαλων των καπνιζομενων τουτων. 5 οταν γαρ οργη του θυμου μου γενηται, παλιν ιασομαι. 6 Και ο υιος του Αραμ, και ο υιος του Ρομελιου, οτι εβουλευσαντο βουλην πονηραν. 7 Αναβησομεθα εις την Ιουδαϊαν, και συλλαλησαντες αυτοις αποστρεψομεν αυτους προς ημας, και βασιλευσομεν αυτης τον υιον Ταβεηλ. 8 Ταδε λεγει κυριος σαβαωθ. Ου μη μεινη η βουλη αυτη, ουδε εσται, 9 αλλ' η κεφαλη Αραμ Δαμασκος και η κεφαλη Δαμασκου Ρασιμ. 10 Αλλ' επι εξηκοντα και πεντε ετων, εκλειψει η βασιλεια Εφραϊμ απο λαου, 11 και η κεφαλη Εφραϊμ Σομωρων, και η κεφαλη Σομωρων υιος του Ρομελιου. 12 Και εαν μη πιστευσητε, ουδε μη συνητε.

10 Και προσεθετο κυριος λαλησαι τω Αχαζ, λεγων 11 Αιτησαι σεαυτω σημειον παρα κυριου θεου σου εις βαθος, η εις υψος. 12 Και ειπεν Αχαζ. Ου μη αιτησω, ουδε μη πειρασω κυριον. 13 Και ειπεν Ακουσατε δεη, οικος Δαβιδ Μη μικρον υμιν αγωνα παρεχειν ανθρωποις, και πως κυριω παρεχετε αγωνα; 14 Δια τουτο δωσει κυριος αυτος υμιν σημειον. Ιδου η παρθενος εν γαστρι ληψεται, και τεξεται υιον, και καλεσεις το ονομα αυτου Εμμανουηλ. 15 Βουτυρον και μελι φάγεται πρινη γνωναι αυτον η προελεσθει πονηρα, εκλεξασθαι το αγαθον. 16 Διοτι πρινη γνωναι το παιδιον αγαθον η κακον, απειθει πονηρια, εκλεξασθαι το αγαθον. 17 Και καταλειφθησεται η γη, ην συ φοβη, απο προσωπου των δυο

3. A: του αγρου. AB<sup>1</sup>N: γραφ. E\* μσ. 5. A<sup>2</sup>EF† (in f.) περι σου Εφραϊμ και ο υιος Ρομελιου, λεγοντες (A<sup>1</sup>\* Εφρ. — Ρομ. EF\* ο υιος). 6. F: Αναβησομεθα ... αποστρεψομεν ... βασιλευσομεν. A<sup>1</sup>: Ιδουμαιαν (pro Ιουδ.). A<sup>1</sup>F: αυτοις (pro αυτης). 7. AN: εμμενη. 8. A: Ρασειν. N (pr. m.) \* και η κεφ. Δαμ. Ρ. (Al. al.). X: και επι εξ. (EF: αλλ' επι εξ.). 9. X† δ (a. υιος). 10. A<sup>1</sup>: Αγααζ. 11. X† τα (a. θεω). 12. AN: οδ' ου μη π. A<sup>2</sup>† (a. κυρ.) τον. 13. X† (p. ειπ.) Ησας. E† δ (a. οικ.). F: ο οικ. Ιδα. 14. A<sup>1</sup>: αυτοις (pro αυτος).

4. Devant la colere de Rasin, roi de Syrie, et du fils de Romelie. Septante : « car lorsque le transport de ma colere eclatera, je guerirai encore une fois ». 5. Parce que la Syrie, Ephraïm. Septante : « et le fils d'Aram ». 6. Hébreu : « montons contre Juda, assiégeons-le (dans sa capitale) et faisons-y une brèche ».

4 και υιου της ψωμης ησυχασαι 5 και μη φοβου, μηδε η ψυχη σου ασθενειτω απο των δυο ξυλων των δαλων των καπνιζομενων τουτων. 6 οταν γαρ οργη του θυμου μου γενηται, παλιν ιασομαι. 7 Και ο υιος του Αραμ, και ο υιος του Ρομελιου, οτι εβουλευσαντο βουλην πονηραν. 8 Ταδε λεγει κυριος σαβαωθ. Ου μη μεινη η βουλη αυτη, ουδε εσται, 9 αλλ' η κεφαλη Αραμ Δαμασκος και η κεφαλη Δαμασκου Ρασιμ. 10 Αλλ' επι εξηκοντα και πεντε ετων, εκλειψει η βασιλεια Εφραϊμ απο λαου, 11 και η κεφαλη Εφραϊμ Σομωρων, και η κεφαλη Σομωρων υιος του Ρομελιου. 12 Και εαν μη πιστευσητε, ουδε μη συνητε.

10 Και προσεθετο κυριος λαλησαι τω Αχαζ, λεγων 11 Αιτησαι σεαυτω σημειον παρα κυριου θεου σου εις βαθος, η εις υψος. 12 Και ειπεν Αχαζ. Ου μη αιτησω, ουδε μη πειρασω κυριον. 13 Και ειπεν Ακουσατε δεη, οικος Δαβιδ Μη μικρον υμιν αγωνα παρεχειν ανθρωποις, και πως κυριω παρεχετε αγωνα; 14 Δια τουτο δωσει κυριος αυτος υμιν σημειον. Ιδου η παρθενος εν γαστρι ληψεται, και τεξεται υιον, και καλεσεις το ονομα αυτου Εμμανουηλ. 15 Βουτυρον και μελι φάγεται πρινη γνωναι αυτον η προελεσθει πονηρα, εκλεξασθαι το αγαθον. 16 Διοτι πρινη γνωναι το παιδιον αγαθον η κακον, απειθει πονηρια, εκλεξασθαι το αγαθον. 17 Και καταλειφθησεται η γη, ην συ φοβη, απο προσωπου των δυο

A: (pro εξει) ληψεται. E\* και τεξ. X: καλεσετε s. καλεσθαι (N: καλεσει). 15. E: και πρινη η. A\* η (a. προσελ.). F† η (a. εκλ.). A<sup>1</sup>: εκλεξεται. 16. A: του εκλεξ. N (pr. m.) \* απειθει — αγαθον.

9. Vous ne persévérerez pas. Hébreu : « vous ne subsisterez pas ». 15. En sorte qu'il sache. Septante : « avant qu'il sache ».

I. Prophéties diverses (I-XXXIX). — II. 2° La prophétie d'Emmanuel (VII, 10-25).

superioris in via Agri fullonis. 4 Et dices ad eum : Vide ut sileas : noli timere, et cor tuum ne formidet a duabus caudis titionum fumigantium istorum in ira furoris Rasin regis Syriæ, et filii Romeliæ : 5 eo quod consilium inierit contra te Syria in malum Ephraim, et filius Romeliæ, dicentes : 6 Ascendamus ad Judam, et suscitemus eum, et aveludamus eum ad nos, et ponamus regem in medio ejus filium Tabeel.

7 Hæc dicit Dominus Deus : Non stabit, et non erit istud : 8 sed caput Syriæ Damascus, et caput Damasci Rasin : et adhuc sexaginta et quinque anni, et desinet Ephraim esse populus : 9 et caput Ephraim Samaria, et caput Samariæ filius Romeliæ. Si non credideritis, non permanebitis.

10 Et adjecit Dominus loqui ad Achaz, dicens : 11 Pete tibi signum a Domino Deo tuo in profundum inferni, sive in excelsum supra. 12 Et dixit Achaz : Non petam, et non tentabo Dominum. 13 Et dixit : Audite ergo domus David : Numquid parum vobis est, moléstos esse hominibus, quia molésti estis et Deo meo ?

14 Propter hoc dabit Dominus ipse vobis signum. Ecce virgo concipiet, et pariet filium, et vocabitur nomen ejus Emmanuel. 15 Bútyrum et mel comedet, ut sciat reprobare malum, et eligere bonum. 16 Quia antequam sciat puer reprobare malum, et eligere bonum, derelinquetur terra,

6. Le fils de Tabéel. On lit dans une inscription du roi d'Assyrie Théglathphalasar le nom d'un personnage qui s'appelle Itibil ou Tibilet qui peut être le Tabéel d'Isaïe.

9. Samarie. Voir la note sur III Rois, xvi, 24.

Cette seconde prophétie date probablement de la même année que la précédente (742), et ne lui est postérieure que de peu de temps. Elle est une des plus importantes de l'Ancien Testament, parce qu'elle annonce la naissance miraculeuse du fils de la Vierge, Emmanuel, c'est-à-dire « Dieu avec nous ». Elle se divise en quatre parties : 1° VII, 10-13. Isaïe fait connaître les circonstances de la prophétie. Au moment, semble-t-il, où Achaz songe à appeler Théglathphalasar à son secours, le prophète, pour lui prouver que Juda peut se reposer sur Dieu de sa défense, dit au roi qu'il peut demander comme gage de cette protection un signe ou miracle. Le prince le refuse. — 2° Isaïe n'en donne pas

voie du Champ du foulon. 4 Et tu lui diras : Voyez à vous tenir en repos; ne craignez point, et que votre cœur ne tremble point à cause de ces deux bouts de tisons fumants, devant la colère de Rasin, roi de Syrie, et du fils de Romélie; 5 parce que la Syrie, Ephraïm et le fils de Romélie ont formé de mauvais desseins contre vous, disant : 6 Montons contre Juda, et mettons-le en mouvement, faisons-le venir à nous, et établissons-y pour roi le fils de Tabeel.

7 Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Cela ne subsistera pas et ne sera même pas : 8 mais la capitale de la Syrie est Damas et le chef de Damas est Rasin; et encore soixante-cinq ans, et Ephraïm cessera d'être un peuple. 9 Et la capitale d'Ephraïm est Samarie, et le chef de Samarie le fils de Romélie. Si vous ne croyez pas, vous ne persévérerez pas ».

10 Le Seigneur parla encore à Achaz, disant : 11 « Demande pour toi un miracle au Seigneur ton Dieu, au fond de l'enfer, ou au plus haut des cieux ». 12 Et Achaz dit : « Je n'en demanderai pas, et je ne tenterai pas le Seigneur ». 13 Et le prophète dit : « ...couchez donc, maison de David : Est-ce peu pour vous d'être fâcheux aux hommes, puisque vous êtes fâcheux même à mon Dieu ?

14 A cause de cela le Seigneur lui-même vous donnera un signe. Voilà que la vierge concevra et enfantera un fils, et son nom sera appelé Emmanuel. 15 Il mangera du beurre et du miel, en sorte qu'il sache réprover le mal et choisir le bien. 16 Parce qu'avant que l'enfant sache réprover le mal et choisir le bien, la terre que tu détestes

moins ce signe : la naissance du fils de la Vierge VII, 14-17. Ce signe est accompagné de l'assurance qu'en deux ou trois ans Juda sera délivré de la Syrie et d'Israël, mais il sera puni lui-même d'avoir appelé l'Assyrien. — 3° Un événement prochain, l'invasion de la Palestine par les armées égyptienne et ninivite, confirmera la vérité de l'oracle divin, VII, 18-20. — 4° Tableau de la désolation produite par cette invasion, VII, 21-25.

14. La vierge. La mère d'Emmanuel est la Très Sainte Vierge, et Emmanuel est Jésus-Christ, d'après l'attestation formelle de saint Matthieu (Matthieu, I, 22-23). Voir aussi Luc, I, 31, qui contient une allusion évidente à Isaïe, VII, 14.

15. Du beurre et du miel. C'est la nourriture des habitants du désert, et c'était aussi, chez les anciens, la nourriture ordinaire des enfants.



I. Prophetiae variae (I-XXXIX). — II. 4 (a). Populi restitutio (VIII, 5-IX, 7).

Βαραχίον. 3 Καὶ προσῆλθον πρὸς τὴν προφητίν, καὶ ἐν γαστροὶ ἔλαβε, καὶ ἔτεκεν υἱόν. Καὶ εἶπε κύριός μοι Κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, Ταχέως σκύλευσον, ὅξέως προνόμευσον 4 διότι, πρηνὴ γυνῶναι τὸ παιδίον καλεῖν πατέρα ἢ μητέρα, λήψεται δύναμιν Λαμασκοῦ, καὶ τὰ σκύλα Σαμαρείας ἐναντι βασιλέως Ἀσσυρίων.

5 Καὶ προσέθετο κύριος λαλήσαι μοι ἐπὶ 6 Διὰ τὸ μὴ βούλεσθαι τὸν λαὸν τοῦτον τὸ ἔδωκεν τοῦ Σιλωᾶ τὸ πορευόμενον ἡσυχῇ, ἀλλὰ βούλεσθαι ἔχειν τὸν Ρασσὶν καὶ τὸν υἱὸν Ρομελίον βασιλέα ἐφ' ὑμῶν, 7 διὰ τοῦτο ἰδοὺ κύριος ἀνάγει ἐφ' ὑμᾶς τὸ ἔδωκεν τοῦ ποταμοῦ τὸ ἰσχυρὸν καὶ τὸ πολὺ, τὸν βασιλέα τῶν Ἀσσυρίων, καὶ τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ ἀναβήσεται ἐπὶ πᾶσαν φάραγγα ὑμῶν, καὶ περιπατήσῃ ἐπὶ πᾶν τείχος ὑμῶν, 8 καὶ ἀφελῆι ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας ἄνθρωπον ὃς δυνήσεται κεφαλὴν ἄραι, ἢ δυνατὸν συντελέσασθαι τι. Καὶ ἔσται ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ, ὥστε πληρῶσαι τὸ πλάτος τῆς χώρας σου μεθ' ἡμῶν ὁ θεός.

9 Γινώτε, ἔθνη, καὶ ἠττάσθε ἐπακούσατε ἕως ἑσχατοῦ τῆς γῆς, ἰσχυρότερες, ἠττάσθε. Ἐάν γὰρ πάλιν ἰσχύσητε, πάλιν ἠττηθήσεσθε 10 καὶ ἢν ἂν βουλευθήσεσθε βουλήν, διασκεδάσει κύριος καὶ λόγον ὃν ἐὰν λαλήσητε, οὐ μὴ ἐμμείνη ἐν ὑμῖν, ὅτι μεθ' ὑμῶν ὁ θεός. 11 Οὕτω λέγει κύριος· Τῆ ἰσχυρᾶ χειρὶ ἀπειθοῦσι τῇ πορείᾳ τῆς ὁδοῦ τοῦ λαοῦ τοῦτου, λέγοντες· 12 Μήποτε εἰπωσὶ Σκληρόν. Πᾶν γὰρ ὃ ἐὰν εἴπῃ ὁ λαὸς οἷτος, σκληρόν ἐστι. Τὸν δὲ φόβον αὐτοῦ οὐ μὴ φοβηθῆτε οὐδὲ μὴ ταραχθῆτε. 13 Κύριον αὐτὸν ἀγιάσατε, καὶ αὐτὸς

2. A: τὸν Ζαχ. 3. A1: προσῆλθεν (1. προσῆλθον). A1: ἐγγαστρι. 4. A2† (a. δύν.) τὴν. 5. A2EF† (in f.) λέγων. 6. A: Ρασσὶν. EF† τῆ (a. Ρομ.). 7. AN: ἀνάγ. κύρ. F\* τὸ (a. πολὺ). A2: πᾶσαν τὴν δόξ. 8. A1: εἰ (pro ἦ). A: συντελέσαι. A1\* ὥστε πληρῶσαι. A1: τὰ πλάτη (1. τὸ πλάτος). E: μεθ' ὑμῶν. 9. F: ἠττ. καὶ (pro Καὶ ἠττ.). A1: ἐπακούσατε. E: ἰσχύσατε. N (pr. m.) \* ἰσχύσα. πάλιν. 10. EF: βελὴν βαλεῖο. A1\* ἐν. AB1N: μεθ' ἡμῶν. A2† κύ-

3b. Hébreu : « appelle-le : Mahèr-schàlal-khaschbaz ». Ce nom est traduit dans la Vulgate et dans les Septante.

7-8. Septante : « aussi voilà que le Seigneur amène sur vous l'eau d'un fleuve profond et impétueux, le roi des Assyriens et sa gloire; et il s'élèvera sur toutes vos vallées et il foulera aux pieds toutes vos murailles, et il enlèvera de Judée tout homme capable de lever la tête, tout guerrier capable de faire un exploit. Et son camp sera capable de remplir toute l'étendue de ton pays : mais Dieu est

3 זכרונה בן־יברכהיהו: ואקרב אל־הנביאה ותהר ותלד בן ויאמר יהוה אלי קרא שמו מהר שכלל הש בוז: פי בטרח ידע הפער קרא אבי ואמי ושם את־חיל דמשק ואת שכלל שמרון לפני מלך אשור:

4 ונסח והנה דבר אלי עוד לאמר: 5 וכן פי מאס העם הזה את מי השלח ההלכים לאט ומשוש את־דצין ובן רמליהו: ולכן הנה אדני מעלה עליהם את־מי הנהר העצומים והרפים את־מלך אשור ואת־כל־כבודו ועלה על־כל־אפיקיו והלך על־כל־אדמתיו: והלך ביהודה שטח ועבר עד־צואר יגיע והיה משות כנפיו מלא־רחב ארצה עמנו אל:

6 ועי עמים וחתו והאזינו כל מרח־קרארין התאזרו וחתו התאזרו וחתו: עשו עצה ותפר דברו דבר ולא יקים פי עמנו אל: 7 והיה אלי בחרקת היד ויסלני מלכת ברהה העם־הזה לאמר: לא־תאמרון קשר לכל אשור־יאמר העם הזה קשר ואת־מוראו לא־תיראו ולא תעריצו: את־יהוה צבאות אתו תקדישו והוא מוראכם והוא

v. 6. פחה באחת

3. A: ὁ θ. 11. A† (p. κύρ.) ὁ θεός. X: λέγοντος. 12. A: μήπ. εἴπητε (X: μήπ. εἴπηται s. μη εἴπητε). X: αὐτῶν (pro αὐτῶ). A: ὅδ' οὐ μὴ ταρ. X† (in f.) ἀπ' αὐτῶν. 13. A2EF† (in.) τὸν et (p. κύριον) τῶν δυνάμεων.

avec nous ».

9. Hébreu : « poussez des cris, peuples! et vous serez brisés; prêtez l'oreille, vous toutes, terres lointaines! armez-vous pour le combat et vous serez brisées, armez-vous pour le combat et vous serez brisées ».

11b. Septante : « que d'une main ferme on s'éloigne de la voie de ce peuple ».

12. Conjuration. Septante : « dur ».

13. Septante : « sanctifiez le Seigneur même, et que lui-même soit ta crainte ».

I. Proph. div. (I-XXXIX). — II. 4 (a). Relèvement des Juifs déchus (VIII 5,-IX, 7).

sacerdótem, et Zachariam filium Barachíæ : 3 et accessi ad prophetisam, et concépit, et péperit filium. Et dixit Dóminus ad me : Voca nomen ejus, Accélera spólia detráhere, Festina prædári. 4 Quia ántequam sciat puer vocáre patrem suum et matrem suam, auferétur fortitúdo Damásci, et spólia Samariæ, coram rege Assyriórum.

5 Et adjécit Dóminus loqui ad me adhuc, dicens : 6 Pro eo quod abjecit pópulus iste aquas Siloë, quæ vadunt cum siléntio, et assúpsit magis Rasin, et filium Romeliæ : 7 propter hoc ecce Dóminus addicet super eos aquas flúminis fortes et multas, regem Assyriórum, et omnem glóriam ejus : et ascéndet super omnes rivos ejus, et fluet super univérzas ripas ejus, 8 et ibit per Judam, inúndans, et tránsiens usque ad collum véniet. Et erit exténsio alárum ejus, implens latitúdinem terræ tuæ, o Emmánuel.

9 Congregámini pópuli, et vincímmini, et audite univérse procul terræ : confortámini, et vincímmini, accingite vos et vincímmini : 10 inite consilium, et dissipábitur : loquímmini verbum, et non fiet : quia nobiscum Deus : 11 hæc enim ait Dóminus ad me : Sicut in manu forti erudit me, ne irem in via pópuli hujus, dicens : 12 Non dicátis, conjurátio : ómnia enim quæ lóquitur pópulus iste, conjurátio est : et timórem ejus ne timeátis, neque paveátis. 13 Dóminum exercituum ipsum sanctificáte : ipse pavor vester, et ipse terror vester.

3. La prophétesse; c'est la femme d'Isaïe.

4° Triomphe d'Israël, VIII, 5-XII.

a) Emmanuel relèvera les Juifs déchus, VIII, 5-IX, 7.

Le triomphe du peuple de Dieu, annoncé par la troisième prophétie et accompli depuis, n'est que le symbole d'un triomphe plus grand encore au temps du Messie. Dieu parle de nouveau à Isaïe, VIII, 5. — 1° Israël et Juda seront punis pour avoir placé leur confiance dans des secours étrangers, mais Emmanuel viendra les consoler un jour au milieu des ténèbres dans lesquelles ils seront plongés; un petit enfant naîtra, ce sera l'enfant-Dieu et il consolidera le trône de David, à jamais, VIII, 5-IX, 7. — 2° Il ne paraîtra cependant sur la terre que lorsque les enfants de Jacob et en particulier Ephraïm auront été châtiés, IX, 8-x, 4. — 3° Alors Dieu brisera Assur, la verge dont il s'est servi est la figure de tous les ennemis de son peuple; le reste d'Israël se convertira; la tige de Jessé changera la face du monde, et Sion

chie; 3 et je m'approchai de la prophétesse, et elle conçut et enfanta un fils. Et le Seigneur me dit : « Appelle son nom : Hâte-toi d'enlever les dépouilles : Empresse-toi de prendre le butin. 4 Parce qu'avant que l'enfant sache nommer son père et sa mère, la puissance de Damas sera enlevée, ainsi que les dépouilles de Samarie devant le roi des Assyriens ».

5 Et le Seigneur me parla encore, disant : 6 « Parce que ce peuple a rejeté les eaux de Siloë, qui coulent en silence, et qu'il a pris plutôt Rasin, et le fils de Romélie; 7 à cause de cela, voici que le Seigneur fera venir sur eux les eaux violentes et abondantes du fleuve, le roi des Assyriens et toute sa gloire; et il s'élèvera au-dessus de toutes ses rives, et il coulera par-dessus tous ses bords; 8 et il ira à travers Juda, l'inondant et le traversant jusqu'au cou. Et il étendra ses ailes, remplissant l'étendue de ta terre, ô Emmanuel ».

9 Rassemblez-vous, peuples, et vous serez vaincus; et écoutez, vous toutes, terres lointaines, fortifiez-vous et vous serez vaincues; ceignez-vous pour le combat, et vous serez vaincues; 10 formez des desseins, et ils seront dissipés; dites une parole, et elle ne sera pas exécutée, parce qu'avec nous est Dieu. 11 Car voici ce que m'a dit le Seigneur, quand, me tenant par une main puissante, il m'a instruit, afin que je n'allasse point dans la voie de ce peuple, disant : 12 « Ne dites pas : conjuration; car tout ce que dit ce peuple est conjuration; ne craignez pas ce qu'il craint et ne vous effrayez point. 13 Sanctifiez le Seigneur des armées; qu'il soit lui-même votre

chantera un cantique d'action de grâces en l'honneur de son Dieu, x, 5-xii. Le chapitre VII montre le Messie naissant, le chapitre XI, régnant glorieusement.

6. Les eaux..., c'est-à-dire la maison de David représentée par les eaux de Siloë, qui étaient au pied de la montagne de Sion, et dont le nom signifie envoyé (Jean, ix, 7). Les prophètes représentent assez ordinairement par les noms des fleuves les lieux adjacents. Ainsi ils parlent de l'Égypte sous le nom du Nil, et de Babylone sous celui de l'Euphrate, etc. Dans ce verset, Isaïe veut dire que le peuple de Juda, ayant jugé trop faibles pour le défendre les princes de la maison de David, a eu recours à des rois étrangers. — Les eaux de Siloë, qui coulent en silence. La fontaine de Siloë est intermittente et peu abondante. Voir la note sur Jean, ix, 41.

7. Les eaux violentes. La figure est tirée de l'inondation annuelle de l'Euphrate.

8. O Emmanuel. Le prophète s'adresse ici au Messie qui devait naître dans la Judée et posséder le trône de David (Luc, i, 32).

I. Prophetiae variae (I-XXXIX). — II. 4° (a). Populi restitutio (VIII, 5-IX, 7).

ἔσται σου φόβος. 14 Καὶ ἐπ' αὐτῷ πε- ποιθῶς ἦς, ἔσται σοι εἰς ἀγίασμα, καὶ οὐχ ὡς λίθον προσκόμματα συναντήσεσθε, οὐδὲ ὡς πέτρας πτώματι. Οἱ δὲ οἴκοι Ἰακώβ ἐν παγίδι, καὶ ἐν κοιλάσματι ἐγκαθήμενοι ἐν Ἱερουσαλήμ. 15 διὰ τοῦτο ἀδυνατήσουσιν ἐν αὐτοῖς πολλοὶ, καὶ πεσοῦνται καὶ συν- τριβήσονται, καὶ ἐγγουῶσι, καὶ ἀλώσονται ἄνθρωποι ἐν ἀσφαλείᾳ. 16 Τότε φανεροὶ ἔσονται οἱ σφραγιζόμενοι τὸν νόμον τοῦ μὴ μαθεῖν. 17 Καὶ ἐρεῖ· Μενῶ τὸν θεὸν τὸν ἀποστρέψαντα τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ οἴκου Ἰακώβ, καὶ πεποιθῶς ἔσομαι ἐπ' αὐτῷ. 18 Ἴδου ἐγὼ καὶ τὰ παῖδιά α' μοι ἔδωκεν ὁ θεός. Καὶ ἔσται σημεῖα καὶ τέ- ρατα ἐν τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ παρὰ κυρίου σα- βαώθ, ὃς κατοικεῖ ἐν τῷ ὄρει Σιών.

19 Καὶ ἐὰν εἴπωσι πρὸς ὑμᾶς· Ζητήσατε τοὺς ἐγγαστριμύθους, καὶ τοὺς ἀπὸ τῆς γῆς φωνούντας, τοὺς κενολογοῦντας, οἱ ἐκ τῆς κοιλίας φωνοῦσιν, οὐκ ἔθνος πρὸς θεὸν αὐτοῦ ἐκζητήσουσι; Τί ἐκζητοῦσι περὶ τῶν ζώντων τοὺς νεκρούς; 20 Νόμον γὰρ εἰς βοήθειαν ἔδωκεν, ἵνα εἴπωσιν· Οὐχ ὡς τὸ ὄμμα τοῦτο, περὶ οὗ οὐκ ἔστι δῶρα δοῦναι περὶ αὐτοῦ. 21 Καὶ ἦξει ἐφ' ὑμᾶς σκληρὰ λιμὸς, καὶ ἔσται, ὡς ἂν πεινώσῃτε, λυπηθῆ- σεσθε καὶ κακῶς ἐρεῖτε τὸν ἄρχοντα καὶ τὰ πάτρια, καὶ ἀναβλέψοντα εἰς τὸν οὐρανὸν ἄνω, 22 καὶ εἰς τὴν γῆν κάτω ἐμβλέψοντα· καὶ ἰδοὺ ἀπορία στενὴ καὶ σκότος, θλίψις καὶ στενοχωρία καὶ σκότος, ὥστε μὴ βλέ- πειν, καὶ οὐκ ἀπορηθήσεται ὁ ἐν στενοχω- ρίᾳ ὢν ἕως καιροῦ.

IX. Τοῦτο πρῶτον πίε, ταχὺ ποιεῖ, χώρα

14. AN: Καὶ ἐὰν. AN† αὐτῷ (p. συναντ.). A¹N: Ὁ δὲ οἶκος (1. Οἱ δὲ οἴκοι). EF: κοιλώματι. 15. A† (in f.) ἔντες. 16. A: τῷ μαθ. 17. X: ἐρεῖσιν s. ἐρεῖς. 18. AN: εἰς σημεῖα. X† (p. τέρ.) πολλά. A\* (a. Ἰορ.) οἴκῳ. 19. AN: Ζητήσατε τοὺς ἀπὸ τῆς γῆς φωνοῦντας καὶ τοὺς ἐγγαστριμύθους, τοὺς κενολο- γοῦντας οἱ ἀπὸ τῆς κ. F† καὶ (a. τὸς κεν.). EF: φωνήσουσιν. A¹\* ἐκζητήσουσιν. X: ὅτι (pro τί). A¹: ἐκζητῶσιν (EF: ἐκζητήσουσιν). 20. X (pro ἵνα εἴπ.

15. Se heurteront. Septante : « seront sans force ». 16. Septante : « alors apparaîtront manifestement ceux qui ont été marqués d'un sceau pour n'avoir pas appris la loi ». 17. Septante : « et je dirai : j'attendrai Dieu qui dé- tourne sa face de la maison de Jacob et je mettrai en lui ma confiance ». 19. Hébreu : « si l'on vous dit : Consultez les nécromanciens et les devins qui sifflent et chuchot- tent ». 20-21. Septante : « car (Dieu) a donné une loi pour qu'on y ait recours, et qu'on dise : ce n'est pas selon ce précepte qui interdit de donner pour cela des présents. Et il viendra sur vous une cruelle famine

14 מעריצכם: והיה למקדש ולבן נתן ויצור מכשול לשני בתי ישראל לפה ולמוקש ליושב ירושלים: וכשלו בם רבים ונפלו ונשברו ונקשו ונלכדו: צור תעודה ותתום תורה בלמדתי: ותפיתי להנהיג המסית פניו מבית עקב וקנתי לוי: הנה אנכי והילדים אשר נתן לי יהוה לאתות ולמופתים בישראל מעם יהוה צבאות השכן בהר ציון:

19 וכי-יאמרו אליכם הרשו אל- האבות ואל-הנהגים המצפצפים והמהגים הלא-עם אל-אלהיו וידוש בעד תהלים אל-המתים: לתורה ולתעודה אם-לא ואמרו פדבר יהוה אשר איך-לו שחר: ועבר בה נקשה ורעב והיה כירעב והתקצר וקלל במלכו ובאלהיו ופנה למעלה: ואל-ארץ ופיט והנה צרה והשכה מעורף צוקה ואפלה מנהה: פי לא מועף לאשר מצק לה פעת הראשון תקל ארצה וכלון וארצה נפתלי והאחרון הכפיד הרף הים עבר תרדן גליל הגוים:

IX. העם ההלכים בהשף ראוי אור (p. 14). 22. A: καὶ ἰδοὺ θλίψις καὶ στε- νοχωρία καὶ σκότος, ἀπορία στενὴ καὶ σκότος ὥστε μὴ βλ. F\* καὶ ἂν ἄπ. — ὄν. A¹\* ὄν. — 1. EF† (a. πίε) ταχὺ. (A²: πίε). AB¹: Νεφθαλίμ. AN: Νεφ- ὄδον θαλάσσης, καὶ οἱ λ. οἱ τὴν παρ. κατοικοῦντες. AB¹† (in f.) τὰ μέρη τῆς Ἰουδαίας. 2. A¹: καθή- μενος (1. πορ.).

et vous aurez faim, vous serez dans l'affliction et vous maudirez le prince et les coutumes de vos an- cêtres, et ils regarderont au ciel en haut ». IX. 1. (H. VIII, 22-23). Hébreu : « il regarde vers la terre, et voici qu'il n'y a que détresse, ténèbres et sombres angoisses; il est plongé dans une épaisse obscurité. Mais les ténèbres ne seront pas toujours sur la terre où il y a maintenant des angoisses: si les temps passés ont humilié la terre de Zabulon (Sep- tante : bois d'abord ceci, hâte-toi, pays de Zabulon) et la terre de Nephthali, les temps à venir glorifieront le bord de la mer (de Génésareth) au delà du Jour- dain, le territoire des Gentils ».

I. Prophéties diverses (I-XXXIX). — II. 4° (a). Relèvement des Juifs déchu (VIII, 5-IX, 7).

14 Et erit vobis in sanctificationem. In lapidem autem offensiónis, et in petram scándali, duábus dómibus Israel: in láqueum et in ruínam habitántibus Jerúsalem. 15 Et offéndent ex eis plúrimi, et cadent, et conte- réntur, et irretiéntur, et capiéntur. 16 Liga testimónium, signa legem in discíplulis meis.

17 Et expectábo Dóminum, qui abscondit faciém suam a domo Ja- cob, et præstolábor eum. 18 Ecce ego et púeri mei, quos dedit mihi Dómi- nus in signum, et in porténtum Is- rael a Dómino exercítuum, qui há- bitat in monte Sion.

19 Et cum dixerint ad vos: Quæ- rite a pytónibus, et a divínis, qui strident in incantatióne suis: Numquid non pópulus a Deo suo re- quiret, pro vivis a mórtuis? 20 Ad le- gem magis, et ad testimónium. Quod si non dixerint juxta verbum hoc, non erit eis matutína lux. 21 Et transíbit per eam, córruet, et esú- riet: et cum esurierit, irascétur, et maledicet regi suo, et Deo suo, et suspiciet sursum. 22 Et ad terram intuébitur, et ecce tribulátio et té- nebræ, dissolutio et angústia, et ca- ligo pésequens, et non póterit avo- lare de angústia sua.

IX. 1. Primo témpore alleviáta est terra Zábulon, et terra Néphthali: et novíssimo aggraváta est via maris

Is. 26, 16. Luc. 2, 34. Rom. 9, 33. 1 Pet. 2, 7.

Is. 28, 13. Os. 14, 10. Is. 29, 11. Dan. 12, 4. Hebr. 2, 13. Is. 1, 15.

Deo ser- viendum Is. 8, 3. Ez. 24, 24. Hebr. 2, 13. Gal. 4, 19. Ps. 44, 17.

cique obedi- dam. Luc. 19, 31. 1 Reg. 28, 7. Is. 29, 4. 1 Reg. 28, 13. 4 Reg. 1, 3. Jer. 10, 11. Sap. 13, 13. Is. 8, 16.

Is. 55, 8. 2 Pet. 1, 19.

Ps. 55, 16. Ap. 16, 9, 11.

Is. 5, 30; 59, 10.

Lux ex Messia. 4 Reg. 15, 29. Mat. 4, 15. Jos. 12, 3. Jon. 7, 52.

frayeur, et lui-même votre terreur. 14 Et il vous sera en sanctification. Mais il sera en pierre d'achoppement et en pierre de scandale aux deux mai- sons d'Israël; en lacs et en ruine aux habitants de Jérusalem. 15 Et le plus grand nombre d'entre eux se heurte- ront, et tomberont, et seront brisés, et ils s'embarrasseront dans des filets et ils seront pris. 16 Lie le témoignage, scelle la loi pour mes disciples ».

17 Et j'attendrai le Seigneur qui cache sa face à la maison de Jacob, et je l'attendrai. 18 Me voici, moi et les enfants que le Seigneur m'a donnés pour être un signe et un présage dans Israël, par l'ordre du Seigneur des armées qui habite sur la montagne de Sion.

19 Et lorsqu'on vous dira : « Con- sultez les pythoniens et les devins qui bruissent dans leurs enchantements »; répondez : « Est-ce qu'un peuple ne consultera pas son Dieu? Consulte-t-on les morts pour les vivants? » 20 Re- courez plutôt à la loi, et au témoignage. Que s'ils ne parlent pas conformément à cette parole, la lumière du matin ne sera pas pour eux. 21 Et ils passeront au milieu d'elle, et ils tomberont, et ils souffriront la faim; et lorsqu'ils souf- friront la faim, ils se mettront en colère, et ils maudiront leur roi et leur Dieu, et ils regarderont en haut. 22 Et ils porteront leurs regards vers la terre, et voilà la tribulation et les ténèbres, l'abattement et l'angoisse, une nuit sombre qui les poursuivra, et ils ne pourront échapper à leur angoisse.

IX. 1. Dans le premier temps a été allégée la terre de Zabulon, ainsi que la terre de Nephthali; et dans le der- nier, a été aggravée la voie de la mer,

IX. 1. Dans le premier.... Théglathphalasar III, roi d'Assyrie, qui commença de subjuguier les Israéli- lites, fit beaucoup moins souffrir Zabulon et Neph- thali que les autres tribus. — La terre de Za- bulon.... de Nephthali; ce qu'on appelait du temps de Notre-Seigneur la haute et basse Galilée. — A été aggravée; la main de Dieu s'est appesantie sur la voie de la mer, le pays à l'ouest de la mer ou du- lac de Tibériade. La grande route d'Acre à Damas était encore appelée du temps des croisades la voie de la mer. — Au delà du Jourdain; à l'est. — Ce que la Vulgate appelle Galilée des nations, nommé dans le texte original cercle des nations, désigne les par- ties de la Galilée les plus rapprochées de la Phé- nicie.

2. Le peuple.... Saint Matthieu nous montre l'ac- complissement de cette prophétie en la personne de Jésus-Christ, qui porta dans ces régions la lumière de l'évangile et y commença ses prédications (Matthieu, iv, 13 et suiv.).

I. Prophetiae variae (I-XXXIX). — II. 4° (b). Castigabitur Ephraim (IX, 8-X, 4).

Ζαβουλών, ἢ γῆ Νεφθαλίμ, καὶ οἱ λοιποὶ οἱ τὴν παραλίαν, καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν. 2 Ὁ λαὸς ὁ πορευόμενος ἐν σκότει, ἴδετε φῶς μέγα· οἱ κατοικοῦντες ἐν χόρα σκιά θανάτου, φῶς λάμψει ἐφ' ὑμᾶς· 3 τὸ πλεῖστον τοῦ λαοῦ, ὃ κατήγαγεν ἐν εὐφροσύνῃ σου καὶ εὐφρανθήσονται ἐνώπιόν σου, ὡς οἱ εὐφρανόμενοι ἐν ἀμύτῳ, καὶ ὃν τρόπον οἱ διαιοῦμενοι σκύλα· 4 διότι ἀρήρηται ὁ ζυγὸς ὁ ἐπ' αὐτῶν κείμενος, καὶ ἡ ὄμβρος ἢ ἐπὶ τοῦ τραχήλου αὐτῶν. Τὴν γὰρ ὄμβρον τῶν ἀπαιτούντων διεσκέδασεν, ὡς τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐπὶ Μαδιάμ· 5 ὅτι πᾶσαν στολὴν ἐπισυννημένην δόλω, καὶ ἱμάτιον μετὰ καταλλαγῆς ἀποτίσουσιν· καὶ θελήσουσιν, εἰ ἐγένοντο πυρίανστοι. 6 Ὅτι παιδίον ἐγενήθη ἡμῖν, υἱὸς καὶ ἐδόθη ἡμῖν, οὗ ἡ ἀρχὴ ἐγενήθη ἐπὶ τοῦ ὄμου αὐτοῦ, καὶ καλεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ, μεγάλης βουλῆς ἄγγελος. Ἄξω γὰρ εἰρήνην ἐπὶ τοὺς ἀρχοντας, καὶ ὑγίαιαν αὐτῷ. Μεγάλη ἡ ἀρχὴ αὐτοῦ, καὶ τῆς εἰρήνης αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ὄριον· ἐπὶ τὸν θρόνον Δαβὶδ, καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, κατορθώσει αὐτήν, καὶ ἀντιλαβέσθαι ἐν κρίματι καὶ ἐν δικαιοσύνῃ, ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ εἰς τὸν αἰῶνα, ὃ ζῆλος κυρίου σαβαὼθ ποιήσει ταῦτα.

8 Θάνατον ἀπέστειλε κύριος ἐπὶ Ἰακώβ, καὶ ἤλθεν ἐπὶ Ἰσραὴλ. 9 Καὶ γνώσονται πᾶς ὁ λαὸς τοῦ Ἐφραΐμ, καὶ οἱ καθήμενοι ἐν Σαμαρεία, ἐφ' ὕβρει καὶ ὑψηλῇ καρδίᾳ λέγοντες· 10 Πλίνθοι πεπτώκασιν, ἀλλὰ δεῦτε, λαξεύσωμεν λίθους, καὶ κόψωμεν σκαμίνους καὶ κέδρους, καὶ οἰκοδομήσωμεν ἑαυτοῖς πύργον. 11 Καὶ ὄψει ὁ θεὸς τοὺς ἐπανισταμένους ἐπὶ ὄρος Σιών ἐπὶ αὐτῶν, καὶ τοὺς ἐχθροὺς διασκεδάσει· 12 Συρίαν ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν, καὶ τοὺς Ἕλληνας ἀφ' ἡλίου δυσμῶν, τοὺς κατεσθίοντας τὸν Ἰσραὴλ ὄλω.

2. F (pro ἰδ.): εἶδε (E: ἴδε). A<sup>1</sup>EF† (p. χώρα) καὶ. A<sup>2</sup>: σκιάς (pro καὶ σκ.). 3. EF\* δ. EF\* (pr.) σκ. AN† (p. τρέπον) εὐφραίνονται. 4. A<sup>1</sup>: ἀφαιρεθήσεται. X: ἀπειθήτων (pro ἀπατ.). AN: διεσκ. κύριος. 5. AN: ἐγενήθησαν. 6. X: καὶ υἱός. A<sup>1</sup>: καλέσει. A: μεγάλης βουλῆς ἄγγελος, θανατωτής, σύμβουλος, ἰσχυρός, ἐξουσιαστής, ἀρχὼν εἰρήνης, πατήρ τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. AN: Ἐγὼ γὰρ ἄξω εἰρήνην ἐπὶ τοὺς ἀρχοντας, εἰρήνην καὶ ὑγίαιαν. A<sup>1</sup>: ὑγίαν (ὑγίαιαν A<sup>2</sup>). 7. EF: Καὶ μεγ. EF: τέλος (l. ὄριον. Ἐπὶ).

3<sup>a</sup>. (H. 3). On peut traduire l'hébreu : « tu multiplieras la nation et tu lui (l'au lieu de N<sup>l</sup>) donneras une grande joie ». 5. (H. 4). Hébreu : « car toute chaussure qu'on porte dans la bataille, et tout manteau trempé dans le sang, seront livrés aux flammes pour être brûlés par le feu ». 6<sup>b</sup>. (H. 5<sup>b</sup>). Septante : « et il est appelé de ce nom : l'ange du grand conseil. Car j'amènerai la paix sur les princes et la santé pour lui ». 7. (H. 6). Son empire s'accroitra. Septante : « sa

ἄδωλ ἠσβί βαρῆν ζελεῖν ἄρ ἠσβί 2 ἐλὶηם: ἠρβίτῃ ἠזוי לֹא הַגְּדֵלֶתָ הַשְּׂמֵחָה שְׂמֵחָה לְפָנֶיךָ בְּשִׂמְחַת בְּקִצִיר בְּאֶשֶׁר יִגְלוּ בְּהַלְקֶם שְׁלָל: 3 כִּי אֶת־עַל סִבְלוֹ וְאֵת מַטֵּה שְׂכָמוֹ שְׂכַבְתָּ הַנֶּגֶשׁ בּוֹ הַחַתָּה כְּיוֹם מְדִין: 4 כִּי כָל-סֶאוֹן סֶאוֹן בְּרַעַשׁ וְשִׂמְחָה מְגוֹלְלָה בְּדַמַּיִם וְהִיתָה לְשִׁרְפָה מֵאֲלָלֶת אֵשׁ: כִּי-יִלְדֵנוּ בֵּן נִתְּן-לָנוּ וְיִתְּהִי הַמְּשָׁרָה עַל-שְׂכָמוֹ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פְּלֹא יוֹעֵץ אֵל גְּבוּר אֲבִי-עַד שֵׁר-שָׁלֹם: לְכֹרֶבֶת הַמְּשָׁרָה וְלְשָׁלֹם אִין-קֶץ עַל-פְּסָא דָוִד וְעַל-מַמְלַכְתּוֹ לְהַכִּין אֹתָהּ וְלְסַעֲדָהּ בְּמִשְׁפָּט וּבְצַדִּיקָה מַעֲשֵׂהָ וְעַד-עוֹלָם קִנְיַת יְהוָה צְבָאוֹת תַּעֲשֶׂה-זֹאת:

7 דְּבַר שְׁלָח אֲדָנִי בְּיַעֲקֹב וְנָפַל בְּיִשְׂרָאֵל: וַיִּדְעוּ הָעַם כָּלֹו אֲפָרַיִם וַיִּשָׁב שְׂמֵרוֹן בְּנֵאֻמָּה וּבְגֵדֵל לְכַב לְאֹמֶר: לְבָנַיִם נָפְלוּ וְגִוִית נִבְנָה י שְׂקָמַיִם גִּדְעוּ וְאַרְזִים נִחְלָתָה: וַיִּשָׁבֵב יְהוָה אֶת-צַרֵי רַצִּין עָלָיו וְאֶת-אֲבוֹיו וְסִכְסָה: אֲרָם מִלְּקָדִם וּפְלִשְׁתִּים מֵאֲחֹר וַיֹּאכְלוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּכָל-

לִי 2. v. 2. סומוה באמצע הירבה v. 6. X† (a. τὴν β.) ἐπὶ. E: ἀντιλαβάνεσθαι. A<sup>1</sup>N: ἐν δικ. καὶ ἐν κρ. B\* χρόνον. 8. X: Λόγον (pro Θάν.). 9. A: ἐγκαθήμενοι. 10. A: ἐκκόψωμεν. F: οἰκοδομήσωμεν. E: πύργους. 11. F: ὄψει. A: ἐπανισταμένους ἐπ' ὄρους. A<sup>1</sup>: αὐτῆς (pro αὐτόν). A<sup>2</sup>EF† (p. ἐχθρούς) αὐτοῦ (A<sup>1</sup>N: αὐτῶν, X: Ἰούδα).

principauté est grande ». 8. (H. 7). Une parole dans Jacob. Septante : « la mort contre Jacob ». 10. (H. 9). On a coupé nos sycomores, nous y substituons des cèdres. Septante : « abattons des sycomores et des cèdres, et bâtissons-nous une tour ». 11. (H. 10). Septante : « et le Seigneur brisera ceux qui s'élevaient contre lui sur la montagne de Sion, et il dispersera les ennemis ». 12. (H. 11). Les Philistins. Septante : « les Hébreux ».

I. Prophéties diverses (I-XXXIX). — II. 4° (b). Châtiment d'Éphraïm (IX, 8-X, 4).

trans Jordánem Galiléæ gentium. 2 Pópulus, qui ambulabat in ténébris, vidit lucem magnam : habitantibus in regione umbræ mortis, lux orta est eis. 3 Multiplicasti gentem, et non magnificasti lætítiam. Lætábuntur coram te, sicut qui lætántur in messe, sicut exúltant victóres capta præda, quando dívidunt spólia. 4 Jugum enim óneris ejus, et virgam húmeri ejus, et sceptrum exactóris ejus superásti, sicut in die Mádian. 5 Quia omnis violénta prædátio cum tumúltu, et vestiméntum mistum sanguíne, erit in combustiόνem, et cibus ignis. 6 PARVULUS ENIM NATUS EST NOBIS, et filius datus est nobis, et factus est principátus super húmerum ejus : et vocábitur nomen ejus, Admirábilis, Consiliárius, Deus, Fortis, Pater futúri sæculi, Princeps pacis. 7 Multiplicábitur ejus impérium, et pacis non erit finis : super sólium David, et super regnum ejus sedébit ut confirmet illud, et corróboret in judicio et iustitia, ámodo et usque in sempitérnum : zelus Dómini exercituum fáciat hoc. 8 Verbum misit Dóminus in Jacob, et cécidit in Israel. 9 Et sciet omnis pópulus Ephraim, et habitátes Samariam, qui in superbía et magnítudine cordis dicéntes : 10 Látères cecidérunt, sed quadris lapídibus ædificábimus : sycómoros succidérunt, sed cedros immutábimus. 11 Et elevábit Dóminus hostes Rasin super eum, et inimicós ejus in tumúltum vertet : 12 Sýriam ab oriénte, et Philisthiim ab occidenté : et devorábunt Israel toto ore.

Mat. 4, 16. Luc. 1, 79. Jca. 1, 9. Ps. 22, 1. Is. 50, 10; 60, 1. Mat. 4, 13. Jca. 8, 12. Bar. 3, 38. Is. 5, 3; 7, 17-22. Rom. 9, 2-3. Mich. 2, 11. Deut. 12, 7; 14, 24. Ps. 125, 8; 118, 162. Jer. 48, 33. Is. 53, 12. Jud. 5, 30. Ps. 67, 12. Is. 10, 27. Ex. 5, 6. 2 Pet. 2, 19. Jud. 7-8. Luc. 10, 18-19. 1 Cor. 15, 57. Act. 15, 10. Is. 2, 4. Ez. 39, 9. Zach. 9, 10. Ps. 45, 10. Nativitas Is. 7, 14. Jer. 31, 22. Ps. 18, 6. Luc. 2, 10. Jca. 3, 16. Gal. 2, 20. Ps. 71, 8-9. Mich. 5, 3-5. Is. 22, 22. et regnum Messia. Jca. 19, 17; 22, 31. Act. 10, 42. Rom. 11, 34. Colos. 2, 3. Is. 10, 21. Deut. 10, 17. Jer. 32, 18. 2 Esdr. 9, 32. Ps. 23, 8. Luc. 2, 24. Eph. 2, 14-18. Ps. 71, 7; 2, 8. b) Superbia Ephraim. Zach. 9, 10. 2 Reg. 7, 14. Luc. 1, 32-33. Is. 1, 27. Ps. 71, 1. Is. 37, 22; 63, 15. 4 Reg. 29, 31. Tte. 2, 11. Ps. 106, 20; 146, 15. Jer. 1, 9. Dan. 4, 28. Ez. 8, 1; 11, 5. Os. 9, 7; 8, 4. Job. 21, 19. Is. 7, 9. 3 Reg. 11, 26. 3 Reg. 10, 27. Is. 7, 9. 4 Reg. 16, 9.



Sycamore (γ. 10). Voir la note sur Luc, xix, 4. 11. Sur lui; sur le peuple d'Israël.

4. Le joug de son fardeau: c'est-à-dire le joug qui accablait la nation, nommée au verset précédent. — La verge de son épaule; la verge qui frappait son épaule. — A la journée de Madian. Cf. Juges, vii. 6. Un enfant... Cette prophétie nous fait connaître la nature du Messie: ce sera un Dieu, non un homme. Saint Jérôme compte ici six noms particuliers et caractéristiques, donnés au Messie. Tous ces titres nous apprennent quels biens Jésus-Christ apportera aux hommes, en même temps qu'ils nous révèlent sa nature. — La locution: sa principauté est sur son épaule, s'explique par l'idée d'après laquelle le gouvernement est considéré comme un fardeau, une charge. Visir, titre oriental de celui qui est revêtu d'une haute charge, signifie celui qui porte un fardeau. b) Ephraïm sera d'abord châtié, IX, 8-X, 4. 10. Les briques séchées au soleil étaient probablement les matériaux qui servaient à la construction des maisons ordinaires. — Nos sycomores.